

26 Ocak 2006, Perşembe
Sayı: 26061

Milletlerarası Andlaşma

Karar Sayısı : 2006/9939

15 Aralık 2005 tarihinde Tiflis'te imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Gürcistan Hükümeti Arasında Vize Kolaylığı Anlaşmasına değişiklik getiren ekli Notaların onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 21/12/2005 tarihli ve KVDB/530310 sayılı yazısı üzerine, 15/7/1950 tarihli ve 5682 sayılı Kanununun 10 uncu ve 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanununun 3 üncü maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/1/2006 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

| | | | |
|---|---|--|---------------------------------|
| A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd. | A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd. | B. ATALAY Devlet Bakanı |
| A. BABACAN Devlet Bakanı | M. AYDIN Devlet Bakanı | N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı | K. TÜZMEN Devlet Bakanı |
| C. ÇİÇEK Adalet Bakanı | M. V.GÖNÜL Milli Savunma Bakanı | A.AKSU İçişleri Bakanı | K. UNAKITAN Maliye Bakanı |
| H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı | F. N.ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı | R.AKDAĞ Sağlık Bakanı | B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı |
| M. M. EKER Tarım ve Köyişleri Bakanı | M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı | A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı | |
| M.H.GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı | A. KOÇ Kültür ve Turizm Bakanı | O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı | |

S. ÖZDOĞAN

No: 551/12

Gürcistan Dışışleri Bakanlığı Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliđine saygılarını sunar ve 4 Nisan 1996 tarihli "Gürcistan Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Vize Kolaylığı Anlaşması"nın 9. maddesi uyarınca Anlaşmada aşağıdaki değişiklik ve ilavelerin yapılmasını önermekten şeref duyar.

a) Anlaşma'nın 1. Maddesi aşağıdaki şekilde yazılacaktır:

" Madde 1. Vizesiz Seyahat

Her iki Tarafın vatandaşları bir diğerinin ülkesine, 90 güne kadar vizesiz olarak girmek ve kalmak hakkına sahiptir.

Bu Maddenin birinci paragrafında kayıtlı sürenin sona ermesinden sonra Tarafların vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde, o Tarafın mevzuatına uygun şekilde kalmaya devam etme hakkını kazanacaklardır.

b) 2., 4. ve 5. Maddeler Anlaşmadan çıkarılacaktır;

c) Anlaşmanın 6. maddesi aşağıdaki şekilde yazılacaktır:

Madde 6. Vize Harçları

Özel vizelerin harçları 50 ABD Doları olarak belirlenmiştir.

Bu harç, karşılıklılık ilkesi uyarınca, Tarafların müşterek rızaları ile değiştirilebilecektir.

d) 7. Madde Anlaşmadan çıkarılacaktır.

Taraflar, Anlaşmada yapılacak bu değişiklik ve ilavelerin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlanması konusunda birbirlerine diplomatik yollardan bildirimde bulunacaklardır. Bu değişiklik ve ilaveler son bildirim alındığı gün yürürlüğe girecektir.

Gürcistan Dışışleri Bakanlığı bu fırsattan yararlanarak Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliđine en derin saygılarını yineler.

Tiflis, 15.12.2005

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği
Tiflis

No: 702

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği Gürcistan Dışişleri Bakanlığına saygılarını sunar ve Bakanlığın 15 Aralık 2005 tarih ve 551/12 sayılı Notasına atıfla, 4 Nisan 1996 tarihli "Gürcistan Hükümeti ile Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Vize Kolaylığı Anlaşması"nın 9. maddesi uyarınca Anlaşmada aşağıdaki değişiklik ve ilavelerin yapılmasının Türk tarafınca uygun bulunduğunu bildirmekten şeref duyar.

a) Anlaşma'nın 1. Maddesi aşağıdaki şekilde yazılacaktır:

" Madde 1. Vizesiz Seyahat

Her iki Tarafın vatandaşları bir diğerinin ülkesine, 90 güne kadar vizesiz olarak girmek ve kalmak hakkına sahiptir.

Bu Maddenin birinci paragrafında kayıtlı sürenin sona ermesinden sonra Tarafların vatandaşları, diğer Tarafın ülkesinde, o Tarafın mevzuatına uygun şekilde kalmaya devam etme hakkını kazanacaklardır.

b) 2., 4. ve 5. Maddeler Anlaşmadan çıkarılacaktır;

c) Anlaşmanın 6. maddesi aşağıdaki şekilde yazılacaktır:

Madde 6. Vize Harçları

Özel vizelerin harçları 50 ABD Doları olarak belirlenmiştir.

Bu harç, karşılıklılık ilkesi uyarınca, Tarafların müşterek rızaları ile değiştirilebilecektir.

d) 7. Madde Anlaşmadan çıkarılacaktır.

Taraflar, Anlaşmada yapılacak bu değişiklik ve ilavelerin yürürlüğe girmesi için gerekli iç hukuk prosedürlerinin tamamlanması konusunda birbirlerine diplomatik yollardan bildirimde bulunacaklardır. Bu değişiklik ve ilaveler son bildirim alındığı gün yürürlüğe girecektir."

Türkiye Cumhuriyeti Büyükelçiliği bu fırsattan yararlanarak Gürcistan Dışişleri Bakanlığı'na en derin saygılarını yineler.

Tiflis, 15.12.2005

Gürcistan Dışişleri Bakanlığı
Tiflis

No: 551/12

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia presents its compliments to the Embassy of the Republic of Turkey in Georgia and according to the Article 9 of the "Visa Facility Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Turkey" of 4 April 1996, has the honor to offer the following amendments and additions to the Agreement:

a) Article 1 of the Agreement shall read as follows:

"Article 1. Travel without Visa

Citizens of either Contracting Parties have the right to enter and stay on the territory of the other Party without visa during 90 days;

After expiry of the term indicated in paragraph one of this Article, citizens of the Parties shall acquire the right to stay on the territory of the other Party, in accordance with the legislations of the Parties.";

b) Articles 2, 4 and 5 shall be deleted from the Agreement;

c) Article 6 of the Agreement shall read as follows:

"Article 6. Visa Fees

Visa fee for special visas is determined as 50 US\$.

This fee will be subject to change upon mutual consent of the Contracting Parties on the bases of reciprocity";

d) Article 7 shall be deleted from the Agreement.

The Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, about the accomplishment of the internal procedures necessary for the coming into force of these amendments and additions to the Agreement. These amendments and additions will enter into force on the day of the receipt of the last notification.

The Ministry of Foreign Affairs of Georgia avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Republic of Turkey in Georgia the assurance of its highest consideration.

Tbilisi, 15 December 2005

Embassy of the Republic of Turkey
Tbilisi

No: 702

The Embassy of the Republic of Turkey presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of Georgia and in response to the verbal note No 551/12 of 15 December 2005, has the honor to inform that the Turkish side agrees to make following amendments and additions to the "Visa Facility Agreement between the Government of Georgia and the Government of the Republic of Turkey" of 4 April 1996:

a) Article 1 of the Agreement shall read as follows:

"Article 1. Travel without Visa

Citizens of either Contracting Parties have the right to enter and stay on the territory of the other Party without visa during 90 days;

After expiry of the term indicated in paragraph one of this Article, citizens of the Parties shall acquire the right to stay on the territory of the other Party, in accordance with the legislations of the Parties.";

b) Article 2, 4 and 5 shall be deleted from the Agreement;

c) Article 6 of the Agreement shall read as follows:

" Article 6. Visa Fees

Visa fee for special visas is determined as 50 US\$.

This fee will be subject to change upon mutual consent of the Contracting Parties on the basis of reciprocity";

d) Article 7 shall be deleted from the Agreement.

The Contracting Parties shall notify each other, by diplomatic channels, about the accomplishment of the internal procedures necessary for the coming into force of these amendments and additions to the Agreement. These amendments and additions will enter into force on the day of the receipt of the last notification."

The Embassy of the Republic of Turkey avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of Georgia the assurances of its highest consideration.

Tbilisi, 15 December 2005

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF GEORGIA
TBILISI